

Inhalt

Einleitung	9
Abkürzungen, Zitate und Zeichen	12
1. <u>Die Geschichte der Ausgaben und der Erforschung der Vesti-Kuranty</u>	15
1.1. Die Geschichte der Ausgaben	15
1.2. Literaturbericht	21
2. <u>Die westlichen Quellen der Vesti-Kuranty und ihr Weg nach Moskau</u>	39
2.1. Deutsche Zeitungen in Russland	41
2.2. Der Weg der westeuropäischen Zeitungen nach Moskau	47
2.2.1. Die Lieferanten	47
2.2.2. Transportwege und Transportdauer	73
2.3. Übersetzung und Redaktion der "věsti"	79
2.4. Identifizierte Übersetzungsvorlagen	85
2.5. Mutmassliche Übersetzungsvorlagen	104
3. <u>Der Beitrag der Vesti-Kuranty zur Entwicklung des russischen Lehnwortgutes</u>	109
3.1. Der Lehnwortbestand der Vesti-Kuranty	110
3.2. Die Lehnwörter in chronologischer Sicht	231
3.2.1. "Neuere" Lehnwörter	231
3.2.2. Zweitbelege	234
3.2.3. Erstbelege	237
3.2.4. Okkasionalismen	246
3.2.5. Sonderfälle	249

3.3. Die Lehnwörter in etymologischer Sicht	251
3.3.1. Die Herkunft der Lehnwörter	251
3.3.2. Zu einzelnen Etymologien	258
3.4. Die Lehnwörter in semantischer Sicht	263
 4. <u>Die westlichen Toponyme in den Vesti-Kuranty</u>	 267
4.1. Die Identifizierung und Untersuchung von Toponymen	268
4.2. Variantenreiche und variantenarme Ortsnamen	281
4.3. Die phonologische Adaptation der Ortsnamen	288
4.3.1. Die Adaptation deutscher Phoneme	288
4.3.2. Suffixe und Präfixe von Ortsnamen	298
4.3.3. Englische und romanische Ortsnamen	318
4.4. Die morphologische Adaptation der Ortsnamen	326
4.4.1. Die morphologische Adaptation der Oikonyme	326
4.4.2. Die morphologische Adaptation von Ortsnamensuffixen	332
4.4.3. Englische und romanische Ortsnamen	334
4.5. Die Adaptation der Länder- und Landschaftsnamen und Hydronyme	339
4.5.1. Länder- und Landschaftsnamen	339
4.5.2. Hydronyme	347
 Zusammenfassung	 351
Literaturverzeichnis	357
Index der Personennamen	369
Index der Ortsnamen	370